

## LA IMPORTANCIA DEL LENGUAJE DE LOS JÓVENES EN LA CONSTRUCCIÓN DE SU IDENTIDAD: CASO DE ARGELIA

**Sihem BENALLOU**

Université Oran 2- Algérie

ORCIDiD: 0009-0009-3421-289X

[sisil0nov@yahoo.fr](mailto:sisil0nov@yahoo.fr)

**Resumen:** Actualmente el lenguaje de los jóvenes desempeña un papel esencial en la construcción y el desarrollo de su identidad, lo podemos considerar como medio por el cual los jóvenes expresan su integración y pertenencia en la sociedad, el lenguaje que utilizan les permite moldear su propia identidad y sobre todo diferenciarse de los adultos. Los jóvenes actualmente prefieren marcar su territorio empleando nuevas palabras, nuevas expresiones, ensanchan constantemente su vocabulario, estas prácticas lingüísticas les permiten representar su personalidad y sentirse más autónomos. El presente artículo tiene como objetivo la reflexión sobre la influencia del lenguaje de los jóvenes argelinos en la construcción de su identidad.

**Palabras clave:** lenguaje, juventud, sociedad, identidad, nuevas expresiones.

### L'IMPORTANCE DU LANGAGE DES JEUNES DANS LA CONSTRUCTION DE LEUR IDENTITÉ : LE CAS DE L'ALGÉRIE

**Résumé :** Actuellement le langage des jeunes a un rôle essentiel dans la construction et le développement de leur identité, on le considère comme un moyen par lequel les jeunes d'aujourd'hui expriment leur intégration et appartenance dans la société, le langage qui utilisent leur permet de modeler leur propre identité y surtout se différencier des adultes. De nos jours, les jeunes préfèrent marquer leur territoire en employant des nouveaux mots, nouvelles expressions, ils amplifient constamment leur vocabulaire, ces pratiques linguistiques les aident à représenter leur personnalité et à se sentir plus autonomes. L'objectif de cet article est de réfléchir sur l'influence du langage des jeunes algériens dans la construction de leur identité.

**Mots-clés :** langage, jeunesse, société, identité, nouvelles expressions.

### THE IMPORTANCE OF YOUNG PEOPLE'S LANGUAGE IN THE CONSTRUCTION OF THEIR IDENTITY: THE CASE OF ALGERIA

**Abstract:** Currently, the language of young people plays an essential role in the construction and development of their identity. It is considered a means by which young people today express their integration and belonging in society. The language they use allows them to shape their own identity and, above all, to differentiate themselves from adults. Nowadays, young people prefer to mark their territory by using new words, new expressions, they constantly amplify their vocabulary, these linguistic practices help them to represent their personality and to feel more autonomous. The objective of this article is to reflect on the influence of the language of young Algerians in the construction of their identity.

**Keywords:** language, youth, society, identity, new expressions.

## Introducción

El lenguaje es indispensable en la vida del ser humano, es el medio por el cual las personas se comunican entre sí, gracias al lenguaje podemos expresar nuestro pensamiento, nuestras emociones y entender el mundo en el que vivimos. Así nos permite construir relaciones y crear un sentido de comunidad, lo que nos lleva a decir que la comunicación es una necesidad humana fundamental. En realidad la evolución del lenguaje es un proceso complejo y continuo influenciado por factores culturales, sociales y tecnológicos, se adapta a las necesidades comunicativas de los hablantes. El lenguaje juvenil en Argelia es un fenómeno social y sigue evolucionando cada vez más, hemos notado que los jóvenes de hoy utilizan un lenguaje específico que no pertenece ni a la lengua nacional que es el árabe ni a las lenguas extranjeras como el francés, el inglés, sino una mezcla de estas tres lenguas, así nos encontramos frente a un lenguaje un poco especial, incorporan nuevos términos, integran galicismos, expresiones lúdicas, es decir manejan un vocabulario distinto al del mundo de los adultos. A los jóvenes de hoy les gusta reconocerse con sus compañeros empleando por ejemplo las mismas formas de expresión, de este modo usan unas prácticas lingüísticas que les ayudan a construir y destacar su identidad. Así nos hemos planteado las siguientes preguntas de investigación ¿Cuáles son las particularidades de este lenguaje? ¿Por qué los jóvenes emplean su propio lenguaje? Nuestras hipótesis de trabajo son las siguientes: a) el lenguaje juvenil abarca la cultura de la juventud y esto puede resaltar la capacidad de estos jóvenes de comunicarse de una manera tan diferente b) para los jóvenes emplear este lenguaje es una manera para rechazar al mundo adulto demasiado formal c) los jóvenes pueden crear su propio lenguaje simplemente por las nuevas tendencias. Nuestra finalidad en este artículo es analizar las diferentes particularidades del lenguaje de los jóvenes argelinos especialmente de la ciudad de Orán y resaltar su importancia y su impacto en la construcción de su identidad.

### 0.1 Marco teórico

En este estudio, desarrollamos las nociones básicas y enfoques teóricos que nos permiten hacer un análisis de todos los conceptos relacionados con el lenguaje juvenil. Muchos autores han realizado trabajos y estudios sobre el lenguaje de los jóvenes con el propósito de analizar las características de sus prácticas lingüísticas basándose sobre la descripción e interpretación de palabras y expresiones. Entre ellos la autora Santos Gargallo (1997) ha trabajado sobre algunos aspectos léxicos del lenguaje de un sector juvenil, el autor Zimmermann (2002) ha hecho también estudios sobre la variedad juvenil y la interacción verbal entre los jóvenes. Citamos igualmente a Medina López (1990) que ha realizado un estudio sobre la lengua juvenil actual en el que pone de manifiesto algunas de sus particularidades, este mismo autor ha investigado también sobre el anglicismo en España dedicándose a identificar, clasificar y analizar las palabras usadas por los jóvenes, así consideramos que la teoría de este autor corresponde a nuestra investigación.

### 0.2 Enfoque Metodológico

Para la realización de este trabajo de investigación, nos hemos basado sobre los pasos metodológicos de la sociolingüística ya que nuestro trabajo es un estudio científico sobre el lenguaje juvenil en relación con la sociedad argelina. Hemos empezado por la identificación del lugar donde hemos realizado nuestra investigación, la selección de la muestra y la presentación del corpus.

### **- Zona de investigación**

La ciudad que hemos elegido para llevar a cabo nuestra investigación es Orán se encuentra en el norte oeste de Argelia, es la muestra de una comunidad plurilingüe cuya variedad cultural se ve marcada por la existencia y el contacto permanente de diferentes idiomas, por un lado las lenguas maternas: el árabe vernáculo y el tamazight otra lengua materna para una minoría de personas en algunas regiones de Argelia, y por otro lado las lenguas extranjeras: el francés, el inglés, que se adquieren en las instituciones académicas.

### **- Muestra**

La muestra se compone de veinte jóvenes, 8 chicas y 12 chicos en edades comprendidas entre 17 y 25 años. La encuesta se ha realizado en unos establecimientos populares donde suelen quedar los jóvenes como: salas de juegos, terrazas, bocadillerías, etc, donde hemos podido realizar diferentes grabaciones con el fin de extraer las prácticas lingüísticas que suelen emplear durante sus conversaciones más espontáneas. Nuestra encuesta se ha realizado durante 14 horas repartidas en una semana.

### **- Corpus**

El corpus de datos sobre el que nos hemos basado, es la lengua oral porque es natural y más directa que la escrita, puede ser intuitiva, improvisada y espontánea generalmente las personas al hablar dicen en el momento mismo lo que piensan.

## **1. Lenguaje y sociedad**

El lenguaje es un sistema constituido de signos lingüísticos que permiten a los individuos comunicarse entre ellos. Es “facultad de emplear sonidos articulados para expresarse, propia al hombre.”(Moliner, M 2008: 1009). Así el lenguaje al formar un código permite al hombre realizar una capacidad a través del acto de habla, cada individuo piensa con los elementos de un lenguaje no solo para entenderse a sí mismo sino también entender el mundo que le rodea. Al respecto Hernández Guerrero, & García Tejera se manifiestan diciendo:

El hombre se define y se realiza por su facultad del lenguaje, por su capacidad para dotar de significado a todas sus acciones y por su necesidad de leer y de descifrar el significado de los objetos, de los sucesos, de las acciones, de las actitudes y de los comportamientos ajenos. El hombre piensa gracias al lenguaje. Los lenguajes son los soportes de nuestros pensamientos. (Hernández Guerrero, & García Tejera, 2008:17).

Así el lenguaje parece ser fundamental para la construcción de la personalidad y podría ser la base de las capacidades intelectuales en particular de aquellas que permiten la adquisición de conocimientos. Así el lenguaje es un fenómeno de comunicación y por tanto un fenómeno social, hablando de sociedad Mayoral IArqués, dice:

La sociedad como conjunto de individuos interactuando con su cultura, con sus significados y sus valores, precede a la existencia de cualquier individuo. Este supuesto supone que el individuo va a aprender los requisitos de conducta que haya en su cultura y va a actuar conforme con ellos casi siempre. (Mayoral IArqués, 1998:24).

Así según el mismo autor el individuo está relacionado con un determinado orden social y cultural, su crecimiento y desarrollo se queda siempre condicionado por las

influencias culturales que definen los aspectos y elementos vitales de su existencia. Los autores Hernández Guerrero & García Tejera, afirman diciendo: “el lenguaje ocupa un puesto central en la vida humana-personal y social, moral y cultural, política y económica.” (Hernández Guerrero & García Tejera, 2008:17). Así podemos decir que el lenguaje forma parte de la vida de todos los individuos, están en contacto permanente con sus familiares, sus amigos, gracias al lenguaje podemos dirigirnos a las personas, a describir espacios, contar acontecimientos, expresar sensaciones, deseos y temores, o sea por medio de la lengua, el ser humano se sitúa en el mundo en el que vive, sus acciones y sus reacciones ante los sucesos que forman el camino a través del cual se incorpora y se constituye en la sociedad, lo que nos permite decir que nos construimos gracias al lenguaje. Al respecto Siguán, M (1987) resalta el carácter social y conceptual del lenguaje citado en Mayoral I Arqués, D, (1998):

El lenguaje tiene una naturaleza social, y esto debe entenderse de una doble manera, significando en primer lugar que el lenguaje es producto de una sociedad y expresión de una cultura, pero significando también que el lenguaje se adquiere en la comunicación y en el diálogo con los demás. Pero al mismo tiempo que social, el lenguaje tiene una naturaleza intelectual y abstracta”. (Mayoral I Arqués, D (1998:42).

De ahí que Mayoral I Arqués deduce el papel de la interrelación social en el origen del lenguaje, de toda la conducta mediata.

## 2. ¿Qué es la juventud?

Antes de hablar sobre el lenguaje juvenil, debemos definir primero el concepto de la juventud, al consultar el diccionario de la Real Academia Española (DRAE) hemos podido comprobar que la palabra juventud no es una simple etapa transitoria de nuestra vida sino es mucho más complejo de lo que pensamos, sería “edad que empieza en la pubertad y se extiende a los comienzos de la edad adulta.” (1999:1216). Así se puede decir que la juventud como la conocemos hoy, es un largo periodo bastante sensible, es una fase un poco perturbada, se determina por la búsqueda de identidad y la creación de valores, aprenden a defenderse solos en función de sus prioridades y preferencias, todo este recorrido se produce por medio de la autonomía. El concepto juventud adquiere varias definiciones, Abramo (1994) la define de la manera siguiente:

La noción más general y usual del término juventud, se refiere a una franja de edad, un periodo de vida en que se completa el desarrollo físico del individuo y ocurren una serie de transformaciones psicológicas y sociales, cuando éste abandona la infancia para procesar su entrada en el mundo adulto. Sin embargo la noción de juventud es socialmente variable. La definición del tiempo de duración, de los contenidos y significados sociales de esos procesos se modifica de sociedad en sociedad, a lo largo de tiempo y a través de sus divisiones internas. Además, es solamente en algunas formaciones sociales que la juventud se configura como un periodo destacado, o sea aparece como una categoría con visibilidad social. (Abramo 1994 citado en Dávila León, (2004:89).

Así podemos decir que la juventud es una etapa de nuestra vida social, es la edad de las pruebas, de las preocupaciones y dudas, de las experiencias, de los compromisos y la toma

de decisiones, favorece la autonomía personal, lo que nos lleva a decir que es un largo periodo de formación y aprendizaje.

### 3. Lenguaje e identidad juvenil

Los jóvenes de hoy quieren cambiar su forma de vida, lo que influye en su manera de conversar, emplean un lenguaje específico que nos sorprende, esta práctica lingüística se conoce también como jerga juvenil, se ha desarrollado por la influencia de la globalización y sobre todo con la difusión de los medios de comunicación y el desarrollo tecnológico como las redes sociales, la publicidad, la televisión, la música, juegan un papel principal reflejando las nuevas tendencias en el seno de nuestra sociedad, sin olvidar el impacto del inglés, las plataformas digitales representan la forma en que los jóvenes se expresan: blogs, foros, chats que favorecen la cultura de los jóvenes, podemos decir que la globalización está presente en todos los dominios de nuestra vida: economía, social y cultural, como lo hemos mencionado anteriormente no podemos hablar de lengua sin hablar de cultura y esto se observa en el lenguaje de los jóvenes repleto de expresiones metafóricas, palabras modificadas, etc. Así el desarrollo del lenguaje juvenil desempeña un papel fundamental en el proceso de autoconstrucción, utilizan un vocabulario diferente con el fin de marcar un límite de edad que les distingue generalmente de sus padres, desarrollan sus propias referencias de pertenencia social, creando así un sistema lingüístico caracterizado por un proceso de creación de palabras, en este sentido Velásquez Pérez nos aclara diciendo:

Ese uso de lenguaje por los jóvenes afecta especialmente el nivel léxico, semántico (nivel de los significados y sentidos de las palabras y expresiones), y esporádicamente el nivel fonético (nivel de los fonemas, como sonidos distintivos de una lengua), el morfológico (mecanismos de formación de las palabras a través de prefijos, sufijos y raíces o lexemas) o sintáctico (organización de las partes de la oración). (Velásquez Pérez 2007:101).

El autor señala que los jóvenes al emplear su propio lenguaje se alejan completamente de la lengua estándar o sea de las reglas que se enseñan en las instituciones académicas, desviarse de las instrucciones y de lo habitual es una forma de manifestar su independencia. Al respecto Taguenca Belmonte añade diciendo:

Los jóvenes generan su propia construcción. Esto transforma radicalmente su deber ser joven presente en función de su deber ser adulto futuro. Esta transformación, en el fondo es una inversión del componente afirmado y negado. En efecto aquí lo importante no es lo que el joven llegará a ser: adulto, sino lo que ya es: joven. (Taguenca Belmonte, 2009:162).

Así Taguenca Belmonte (2009) indica que desde esta perspectiva, los jóvenes pueden crear su propia personalidad constituyéndola a partir de su propio presente.

### 5. Particularidades del lenguaje juvenil

Al terminar nuestra encuesta y recoger todos los datos, hemos constatado que el lenguaje juvenil está repleto de fenómenos lingüísticos entre ellos citamos:

### 5.1. Anglicismos

A lo largo de nuestra encuesta hemos notado que los jóvenes argelinos emplean términos que proceden de diferentes lenguas particularmente del inglés ya que es una lengua que tiene peso en el ámbito comercial, mediático y académico. Así hemos constatado que los jóvenes argelinos de hoy al hablar por ejemplo en francés ya que es el primer idioma que aprenden y se considera para algunas familias argelinas como segunda lengua materna después del árabe, tienden a introducir muchos anglicismos entonces ¿qué entendemos exactamente por palabra anglicismo? Después de haber consultado el diccionario de la lengua española (DRAE)) hemos encontrado la siguiente definición: “giro o modo de hablar de la lengua inglesa.” (1999:143), así el anglicismo debería definirse como una tendencia o hábito de crear un nuevo léxico a partir del inglés. Medina López señala que no existe una sola definición para el anglicismo, así lo define de la manera siguientes: “La influencia directa o indirecta del inglés en las estructuras fónicas, léxicas o sintácticas de otra lengua.” (Medina López, 2004:13). Durante nuestra encuesta, hemos agrupado y analizado algunos anglicismos que utilizan los jóvenes argelinos diariamente, entre los más destacados y repetidos citamos los siguientes:

#### *-fast-food*

Los jóvenes adaptan estos anglicismos generalmente cuando los vocablos no existen en su idioma, o sea para cubrir un vacío de denominación como el caso de la palabra **fast-food** en la frase siguiente: *aujourd’hui j’ai mangé un fast-food* (hoy he comido un bocadillo) este joven usa la palabra **fast-food** que designa “comida rápida” para referirse a un bocadillo. Es un vocablo que se ha intergado en la lengua francesa manteniendo no solo la pronunciación sino también la grafía inglesa.

#### *-Smartphone*

A lo largo de nuestra investigación nos asombró el uso recurrente de la palabra **smartphone** que refleja la nueva tendencia de los jóvenes argelinos, la usan como marca de modernidad o diferenciación de los adultos como sus padres que suelen emplear simplemente la palabra (*téléphone portable*) es decir móvil.

#### *-Cute*

Hemos notado también que la palabra **cute** se usa mucho y de manera repetida por los jóvenes particularmente por las chicas como en la frase que hemos grabado durante la encuesta: *j’aime beaucoup ton sac à main, il est cute* (me gusta mucho tu bolso, es bonito). Así lo usan para referirse a algo mono o lindo.

#### *-Cool*

También citamos la palabra **cool** en la frase siguiente: *notre enseignant d’histoire est très cool* (nuestro profesor de historia es muy majo) es una palabra coloquial se usa de manera sofisticada por los jóvenes de hoy, hace referencia a algo o alguien divertido o encantador.

#### *-Crusch*

La palabra **crusch** en la frase: *j’ai eu un véritable crush pour elle* (he tenido un verdadero flechazo por ella), los jóvenes la usan mucho para expresar un sentimiento de

amor, o sea es una descripción metafórica del enamoramiento que se produce inmediato y se produce generalmente con una persona que no conocen.

### **-Buzz**

Este anglicismo se usa enormemente por los jóvenes como en la frase siguiente: tu as vu la video qui fait le buzz sur les réseaux sociaux? (¿has visto el video que genera revuelo en las redes sociales?), se emplea para referirse a cotilleos.

### **-flop**

Es un término que se emplea también de manera repetida como en la siguiente frase: le film d'hier c'était un gros flop (la película de ayer fue fatal) se usa generalmente para designar una decepción, un fracaso o un fiasco.

### **-Shopping**

Es una palabra que hemos oído varias veces en el habla de los jóvenes como en la frase siguiente: hier j'ai fait le shopping (ayer fui de compras) se emplea para hacer referencia a alguien que quiere comprar o vitrinear. Al usarla se sienten más modernos y emancipados.

### **-Cash**

La palabra cash, su uso es frecuente cuando se trata de comprar algo como en la frase: j'ai payé cash (pagué en efectivo).

### **-Coach**

Es un vocablo moderno que los jóvenes prefieren utilizar cuando hablan de deporte en lugar del término "entraîneur" que sería en español "entrenador" que les parece bastante clásico y pasado de moda. Además de los ejemplos citados hemos notado otros anglicismos pero no muy usados como: **Show** (se refiere a un espectáculo), **vintage** (de la época, algo antiguo), **en live** (en directo) generalmente cuando se habla de redes sociales.

## **5.2 Alternancia de código**

Como lo hemos indicado anteriormente, los jóvenes tienden a utilizar en mitad de la frase dos idiomas distintos y muy a menudo modificados, al respecto Moreno Fernández dice:

La alternancia consiste en la yuxtaposición de oraciones o fragmentos de oraciones de lenguas diferentes en el discurso de un mismo hablante; en este fenómeno, cada oración está regida por las reglas morfológicas y sintácticas de la lengua correspondiente. (Moreno Fernández (2009:259).

Basándonos, por lo tanto como señala Moreno (2009), la alternancia de códigos hace referencia a los cambios que se producen dentro de la misma oración, es decir una cierta asociación de un código con otro, es lo que hemos notado durante nuestra encuesta, los jóvenes argelinos mezclan el árabe argelino oranés con otro código extranjero que es el francés. De esta mezcla de lenguas se ha convertido en un registro que refleja la especificidad del habla juvenil. A continuación citamos y analizamos las palabras y expresiones más relevantes y frecuentes usadas por los jóvenes de hoy:

**-/rāākstyle/(tienes estilo)**

En la expresión **/rāākstyle/**, notamos que los jóvenes usan el árabe argelino oranés **/rāāk/** es el verbo **estar** conjugado en la segunda persona “**estás**” y la palabra: **style** que es una palabra francesa, así el joven usa este lenguaje con el objetivo de valorizar a su amigo, la palabra **style** en francés alude a la elegancia en vestimenta, o sea tiene ciertas características estéticas originales.

**-/rāākmastiqui/ (estás bien arreglado)**

La expresión **/rāākmastiqui/** es una alternancia de dos códigos: el verbo **/rāāk/** en árabe argelino y la palabra **/mastiqui/** viene del francés que es “**astiqué**” tiene un sentido positivo, significa hacer lucir, así los jóvenes la usan afin de alabar a alguien para decirle que está atractivo o distinguido. Así en este ejemplo, notamos que el locutor modifica el participio pasado del verbo **astiqué**, añadiendo la consonante **/m/** para darle un toque del árabe argelino, además del uso de la **/i/** final en lugar de **/é/**. Es muy frecuente que en los países cuya lengua materna es el árabe se confunde entre la **e** y la **i**, en árabe la **/i/** se abre y se pronuncia como fonema que se acerca a **/e /**. Así podemos decir que la transformación de palabras, constituye un motor esencial de creatividad para los jóvenes de hoy.

**-/andekproblème/ (¿tienes problema?)**

La expresión **/andekproblème /**: **andek**: es el verbo tener, viene del árabe estándar (indaka) transformado en árabe argelino coloquial, en español se traduce por: **¿tienes?** con entonación interrogativa, este verbo está usado con el término: **problème** en francés que significa: una situación o dificultad que necesita una solución, así notamos la mezcla de código, esta expresión la usan mucho los jóvenes para preguntar al otro si tiene algún problema.

**-/rāākmbronzi/ (estás bronzado)**

En esta expresión aparece el verbo **/rāāk/** en árabe argelino que significa: **estás** y la palabra **mbronzi** que viene del francés **bronzé** que significa ponerse moreno al estar al sol. Notamos un cambio en la raíz de la palabra añadiendo la **/m/** y al final de la palabra la **/i/** en lugar de la **/e/** para que tenga un toque del árabe argelino juvenil.

**-/rāākmriguel/(estás arreglado)**

En esta expresión notamos el uso del verbo **/rāāk/** en árabe argelino con la palabra **mriguel** que viene del francés **reglé**, el locutor modifica completamente la palabra ajustándola al sistema morfológico y fonético del árabe, es una palabra a la vez árabe y francesa que no existe en el diccionario, es una propia creación lingüística de los jóvenes, se usa para hacer referencia a alguien que tiene una vida casi perfecta, todo está bien arreglado, estable, ordenado y que no les falta nada.

**-/rāākmdaguelasse/ (estás sucio)**

El uso del verbo **/rāāk/** con una palabra de origen francés que ha sido arabizada **/mdaglasse/**, en francés **déguelasse** que designa una persona asquerosa. Hemos constatado que los jóvenes han deformado totalmente la palabra adaptándola también al sistema morfológico, fonético y fonológico del árabe argelino.

### **-/rāākmformé/ (estás formado)**

El uso del verbo /rāāk/en árabe argelino y una palabra de origen francés que es **formé**, el locutor ha modificado ligeramente la palabra agregando a la raíz la consonante /m/ con la finalidad de arabizar la palabra, es una expresión que alude generalmente a una persona cuyo cuerpo tiene músculos visibles bien formados. Es una expresión que se usa mucho más entre los jóvenes particularmente los amantes del deporte.

### **-/rāānimchoqué/ (estoy chocado)**

El uso del verbo /rāāni/: está conjugado en la primera persona del singular en árabe argelino que sería en español: “**estoy**” asociado a una palabra de origen francés **choqué** que en español sería **chocado**. El locutor quería decir: **estoy chocado**, así ha modificado el vocablo agregando a la raíz la /m/ para arabizarlo. En esta expresión notamos la mezcla del árabe argelino con el francés ligeramente cambiado.

### **-/rāānimdigouti/ (estoy disgustado o decepcionado)**

Es una palabra donde notamos una mezcla del árabe argelino con el francés: el uso del verbo /rāāni/ usado con el participio pasado del verbo disgustado que sería en francés **être degouté**. En esta expresión notamos que el locutor ha arabizado completamente la palabra **degoûté** modificándola al nivel ortográfico y fonético.

## **6. Interpretación del análisis**

Los ejemplos de frases y vocablos presentados en este estudio, nos demuestran que el lenguaje de los jóvenes argelinos está lleno de anglicismos y galicismos ( palabras derivadas del francés), crean su propio vocabulario través de la combinación de vocablos y la alternancia de códigos, el árabe argelino lo usan como un soporte de creación lingüística basándose sobre palabras en francés a menudo distorsionadas, de hecho la mezcla de las dos lenguas se ha hecho con la ayuda de términos más o menos aproximados, se emplean en un registro informal de la lengua, a menudo son ambiguos lo que nos cuesta a veces conocer claramente el origen de sus prácticas lingüísticas que se ha convertido actualmente en una apropiación específica de dos códigos que forman parte de su lenguaje cotidiano.

## **Conclusión**

A los jóvenes argelinos de hoy les agrada crear juegos de palabras con un pequeño toque de humor, esta capacidad creativa y de invención es una forma de apartarse de lo normal y habitual, para ellos es un anhelo sentirse tan diferente del lenguaje de los adultos que caracterizan como simple y bastante serio y afirmarse frente a ellos. Así este lenguaje de uso coloquial tan característico que emplean forma parte del proceso de su independencia, les ayuda muchísimo a elaborar su identidad, todas las palabras que crean son un medio natural para expresar sus sentimientos, pensamientos, valores y creencias. De este modo el lenguaje juvenil se ha convertido en un elemento determinante en el proceso de construcción de la personalidad de la juventud argelina, las pronunciaciones evolucionan, se toman prestadas o se inventan otras palabras, a veces resultan incomprensibles para nosotros los adultos, pero muy divertidas y originales para ellos. En resumidas cuentas, podemos decir que el lenguaje juvenil se desarrolla de generación a generación aportando nuevos términos muchas veces tomados de otras lenguas como lo estamos viviendo actualmente con la juventud argelina.

**Referencias bibliográficas**

- Dávila León, O. (2004). Adolescencia y juventud: de las nociones a los abordajes. Revista: Última década. (12)21. Santiago. Recuperado desde: [http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0718-22362004000200004](http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-22362004000200004)
- Hernández Guerrero, J & García Tejera, M. (2008). El arte de hablar. Ariel, S.A. España, Barcelona.
- Mayoral IArqués, D. (1998). El lenguaje: diferencias culturales y desigualdades sociales. Primera edición. Universitat de Lleida.
- Medina López, J. (2004). El anglicismo en el español actual. Arco Libros, S.L. Madrid.
- (1990). Notas sobre la lengua juvenil actual. Revista: El Guiniguada. (1). Recuperado desde: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=103387>.
- Moliner, M. (2008). Diccionario de uso del español, Editorial Gredos, S. AU.
- Moreno Fernández, F. (2009). Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje. Editorial Ariel, S.A. España, Barcelona.
- RAE. Diccionario de la lengua española. Editorial Espasa Calpe, S.A. España, Madrid. (1999).
- Santos Gargallo, I (1997). Algunos aspectos léxicos del lenguaje de un sector juvenil: historias del kronen de JA. Mañas. Revista de Filología Románica (14) 1. Recuperado desde: <https://revistas.ucm.es/index.php/RFRM/article/view/RFRM9797120455A>
- Taguena Belmonte, J. (2009). El concepto de juventud. Revista mexicana de sociología. Versión on-line (71)1 ciudad de México. Recuperado desde: [http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0188-25032009000100005](http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0188-25032009000100005)
- Velásquez Pérez, A. (2007). Lenguaje e identidad en los adolescentes de hoy. Revista El Ágora USB, (7)1:85-107 Universidad de San Buenaventura. Colombia. Recuperado desde: <https://www.redalyc.org/pdf/4077/407748996007.pdf>
- Zimmermann, K. (2002). La variedad juvenil y la interacción verbal entre los jóvenes. In F. Rodríguez González, (Ed.). El lenguaje de los jóvenes. Ariel. Barcelona.